



Universiteit Utrecht

Le rôle de l'atelier d'écriture dans l'adaptation des étudiants Erasmus à la société et à la culture néerlandaises

Nom	Lisa van den Hoven
Numéro d'étudiant	3942937
Date	Juin 2013
Professeure	Dr. Emmanuelle le Pichon-Vorstman

**Mémoire de Bachelor
Franse Taal & Cultuur
Universiteit Utrecht**

Table des matières

Introduction	3
1. Cadre théorique	5
1.1. Le concept de culture	5
1.2. L'adaptation, l'ajustement et l'acculturation culturelle	5
1.3. Les modèles de processus d'adaptation	7
1.4. Pertinence de la théorie	9
1.5. Recherches antérieures	10
2. Méthode de recherche	13
2.1. Les participants	13
2.2. Le questionnaire	13
2.3. Procédure et analyse	14
3. Les résultats	15
3.1. Information secondaire	15
3.2. La langue	15
3.3. La vie sociale	15
3.4. La vie académique	16
3.5. La culture néerlandaise	17
3.6. L'adaptation aux Pays-Bas	17
3.7. Projet: l'atelier d'écriture	18
4. Discussion	19
4.1. Interprétation des résultats	19
4.2. Conclusion: principaux résultats	21
4.3. Limites de la recherche	21
Conclusion	22
Bibliographie	23
Annexes	24

Introduction

Au début de l'année universitaire 2011-2012, Madame le Pichon a lancé un projet basé sur « peer feedback » pour les étudiants de français de bachelor et de master de l'Université d'Utrecht. Avec ce projet, les étudiants francophones (appelés étudiants experts) aident les étudiants néerlandophones à l'amélioration de leur expression écrite en français par le biais d'un « atelier d'écriture ».

Au moyen de l'atelier d'écriture, les étudiants participent une ou plusieurs fois à une séance de vingt minutes. Pendant cette séance, l'étudiant et l'étudiant expert – qui joue le rôle de tuteur - travaillent ensemble sur un travail de l'étudiant néerlandophone. Chaque séance est réduite à un sujet spécifique. L'aide du tuteur permet d'arriver ensemble à un résultat convenable par l'application des stratégies d'apprentissage. De cette manière, l'étudiant moins fort en français a l'occasion de bénéficier des connaissances du tuteur, car le tuteur est un étudiant francophone. De plus, l'atelier d'écriture offre un curriculum attractif pour l'étudiant francophone en question qui peut développer ses propres compétences dans le domaine de la didactique de langue, du feedback et de la communication.

Les premiers résultats de l'atelier d'écriture sont mesurés par des questionnaires et par une analyse de l'interaction lors des séances. L'analyse de ces premiers résultats montre que tant les étudiants experts que les autres étudiants bénéficient de ce projet.

Les étudiants néerlandophones considèrent l'atelier d'écriture comme un soutien dans leurs études et ils attestent que l'atelier d'écriture a un effet positif sur leur motivation. Les étudiants experts affirment qu'ils ont beaucoup appris en donnant le feed-back et en cherchant une approche pédagogique appropriée pour l'étudiant. L'expérience acquise montre que l'atelier d'écriture contribue à la professionnalisation des étudiants experts. Les étudiants éprouvent également de la satisfaction au niveau social et émotionnel, car ils se sentent utiles et appréciés lorsqu'ils peuvent aider les autres étudiants.

Ce mémoire étudie l'aspect interculturel de ce projet, à savoir l'effet de l'atelier d'écriture sur l'adaptation des étudiants Erasmus à la société néerlandaise. Pour mesurer l'effet de l'atelier d'écriture sur l'adaptation culturelle, nous allons faire une comparaison entre les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture et les étudiants Erasmus qui ne participent pas à l'atelier d'écriture.

La question à laquelle nous allons essayer de répondre sera : *Est-ce que la participation à l'atelier d'écriture a un effet sur l'adaptation des étudiants Erasmus à la société et à la culture néerlandaises ?*

La prévision est que la participation à l'atelier d'écriture a une influence positive sur l'adaptation des étudiants Erasmus. L'hypothèse est formulée de la manière suivante : *Les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture de l'Université d'Utrecht s'adaptent mieux à la société néerlandaise que les étudiants Erasmus qui ne participent pas à ce projet.*

La recherche est faite à l'aide des questionnaires adressés aux étudiants Erasmus : d'une part aux étudiants qui participent à l'atelier d'écriture et d'autre part à ceux qui n'y participent pas. Nous utiliserons des questions qui peuvent mesurer le degré d'adaptation des étudiants. De plus, nous utiliserons des questions relatives à l'atelier d'écriture.

Nous commencerons avec le cadre théorique de cette recherche. Nous traiterons les différentes définitions des concepts de la *culture* et de l'*adaptation* et nous analyserons certains modèles de processus d'adaptation. Nous regarderons également les différents facteurs qui peuvent avoir une influence sur l'adaptation culturelle selon la littérature. De plus, nous traiterons quelques recherches antérieures sur l'adaptation des étudiants étrangers et l'influence des « peer pairing » programmes et l'influence du contact avec les ressortissants du pays d'accueil sur l'adaptation culturelle et sociale. Cela donnera un cadre pour la recherche.

Ensuite, nous expliquerons la méthode de la recherche de manière détaillée, qui sera suivi par les résultats des questionnaires. Nous regarderons s'il y a une différence entre les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture et les autres étudiants Erasmus. Après, nous discuterons les résultats de l'étude plus en détail et nous essayerons d'expliquer les résultats de l'étude en utilisant le cadre théorique. Finalement, nous conclurons dans quelle mesure l'atelier d'écriture a (eu) une influence sur l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises des étudiants Erasmus.

Comme le nombre de participants à cette recherche est limité, les résultats ne permettent pas de faire des conclusions généralisantes. Pourtant, les résultats nous permettent de conclure sur l'apport de l'atelier d'écriture sur les étudiants qui y ont participé jusqu'à maintenant et de spéculer sur son utilité de ce point de vue à plus grande échelle.

1. Cadre théorique

1.1 Le concept de « culture »

Dans cette recherche, nous allons analyser l'influence d'un projet de collaboration entre les étudiants Erasmus et les étudiants néerlandophones sur l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises de ces étudiants Erasmus. Mais qu'entend-on par culture ?

Il existe de nombreuses définitions de la culture. Cela indique que le concept culture n'est pas facile à expliquer en mots. Dans cette recherche, nous utiliserons le concept de culture pour référer aux valeurs et pratiques qui sont acquises et partagées par les gens dans un groupe.¹ Cette définition de Hofstede est l'une des définitions les plus courantes de la culture. Il parle aussi de la culture comme : « La programmation collective de l'esprit qui distingue les membres d'une groupe ou une catégorie de personnes d'une autre groupe ou catégorie. »²

Cette distinction entre différents groupes peut se manifester aux différents niveaux. Hofstede utilise une représentation graphique de la culture : l'oignon, avec quatre niveaux de la culture. À l'intérieur de l'oignon on trouve les valeurs profondes et invisibles. À l'extérieur on trouve les symboles superficiels tels que le drapeau d'un pays (Figure 1).

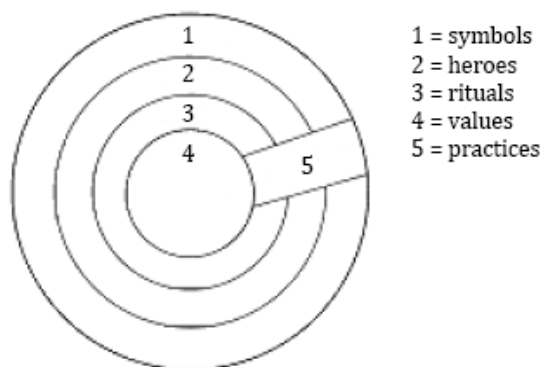


Figure 1. L'oignon (Hofstede, Hofstede & Minkov « Allemaal andersdenken, omgaan met cultuurverschillen », p.23)

Sur cette figure, on peut voir que les symboles, les héros et les rituels sont des pratiques qui sont visibles, alors que les valeurs sont invisibles. Les valeurs d'un certain groupe forment le cœur de la culture de ce groupe (voir sur la figure 1). Dans l'analyse de l'adaptation culturelle des étudiants, il est plus facile de mesurer les pratiques et le comportement des étudiants aux Pays-Bas que leurs valeurs, car leur comportement et leurs pratiques sont plus visibles et tangibles.

1.2. L'adaptation, l'ajustement et l'acculturation culturelle

Quand une personne entre dans un nouveau pays, les valeurs et les pratiques qui sont acquises et partagées dans ce pays sont différentes que celles qui sont partagées dans son propre pays et sa propre culture. Elle est donc confrontée à des différences culturelles, ce

¹ Hofstede, Hofstede & Minkov « Allemaal andersdenken, omgaan met cultuurverschillen », p. 19

² Hofstede, Hofstede & Minkov « Allemaal andersdenken, omgaan met cultuurverschillen », p. 20

qui conduit au besoin de s'ajuster dans une certaine mesure à la nouvelle culture. On parle dans ce contexte de l'adaptation culturelle.

Dans la théorie, les termes *d'adaptation*, *d'ajustement* et *d'acculturation* sont souvent utilisés de façon interchangeable pour décrire l'adaptation ou l'ajustement interculturelle des expatriés. En général, ces termes sont utilisés pour décrire « le processus et le résultat des changements induits chez des individus par le déplacement dans un environnement culturel inconnu ».³

La plupart des articles sur le sujet ne font aucune distinction entre ces termes. Pourtant, Harrison, Shaffer et Bhaskar-Shrinivas soulignent l'importance de distinguer ces trois termes. Ils considèrent l'acculturation et l'adaptation comme des processus et l'ajustement comme une condition mentale.⁴ De plus, ils distinguent l'acculturation de l'adaptation. Ils considèrent l'acculturation comme largement applicable dans des contextes divers, alors que l'adaptation se concentre spécifiquement sur ceux qui vont à l'étranger et qui ont besoin de « changer leur comportement pour parvenir un degré d'ajustement des différents aspects du nouveau environnement de vie ».⁵

Bennett utilise le terme *d'adaptation* pour indiquer un stade de développement dans son modèle de développement de la sensibilité interculturelle (DMIS). Ce modèle montre le processus de la compétence interculturelle qui mène à un grand changement de la qualité de l'expérience des expatriés : le transfert de l'ethnocentrisme à l'ethno relativisme. Il utilise le terme ethnocentrisme pour référer à l'expérience de sa propre culture en tant que centrale à la réalité. L'ethno relativisme fonctionne comme l'inverse d'ethnocentrisme, l'ethno relativisme est décrit comme : « l'expérience de ses propres croyances et les comportements comme une simple organisation de la réalité parmi les nombreuses possibilités viables ».⁶

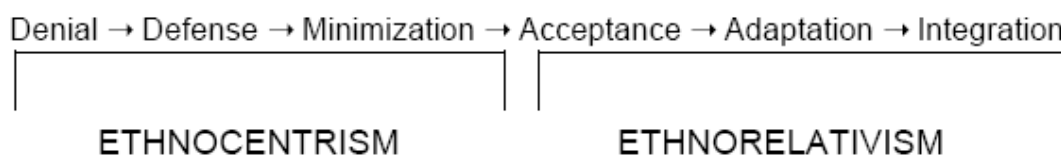


Figure 2. The Ethnocentric stages of development (Bennett, « becoming interculturally competent », p. 63)

Comme on peut le voir sur cette figure, le stade *d'adaptation* se trouve au cœur de l'ethno relativisme. Bennet décrit l'adaptation aux différences culturelles comme « l'état dans lequel l'expérience d'une autre culture conduit à une perception et le comportement approprié à cette culture ».⁷

Comme les étudiants Erasmus qui participent à cette recherche vivent aux Pays-Bas pour une période limitée, il semble plus pertinent de mesurer leur adaptation ou leur ajustement à la société néerlandaise que de mesurer leur intégration dans la société néerlandaise. Selon

³ Halsberger & Brewster, «The expatriate family: An international perspective », p. 326.

⁴ Harrison, Shaffer & Bhaskar-Shrinivas, « Going places: Roads more and less traveled in research on expatriate experiences »

⁵ Harrison, Shaffer & Bhaskar-Shrinivas, « Going places: Roads more and less traveled in research on expatriate experiences », p. 210

⁶ Bennett, « becoming interculturally competent », p. 63

⁷ Bennett, « becoming interculturally competent », p. 70

Bennet, l'intégration est un état difficile à atteindre et seulement possible quand on vit depuis longtemps dans une certaine culture. Dans la suite de la recherche, nous utiliserons le terme *adaptation* pour décrire le processus d'adaptation interculturelle des étudiants Erasmus à la société néerlandaise.

1.3. Les modèles de processus d'adaptation

Nous avons déjà parlé du modèle de développement de la sensibilité interculturelle de Bennett. En plus de ce modèle, il existe un modèle précoce qui décrit le processus de choc culturel. Ce modèle est appelé « la courbure U » et comprend 4 phases⁸ :

- la phase de « lune de miel »
- la crise, souvent appelée le choc culturel
- la phase de transition, où l'on commence à se sentir mieux
- la phase de l'adaptation

Ce modèle classique est un modèle très succinct. Pour cette raison, nous avons choisi d'élaborer trois modèles qui décrivent le processus d'adaptation des expatriés à leur nouvel environnement de manière plus approfondie.

La théorie de Ward, Bochner et Furnham⁹

Ward, Bochner et Furnham ont créé un modèle de l'ajustement culturelle.

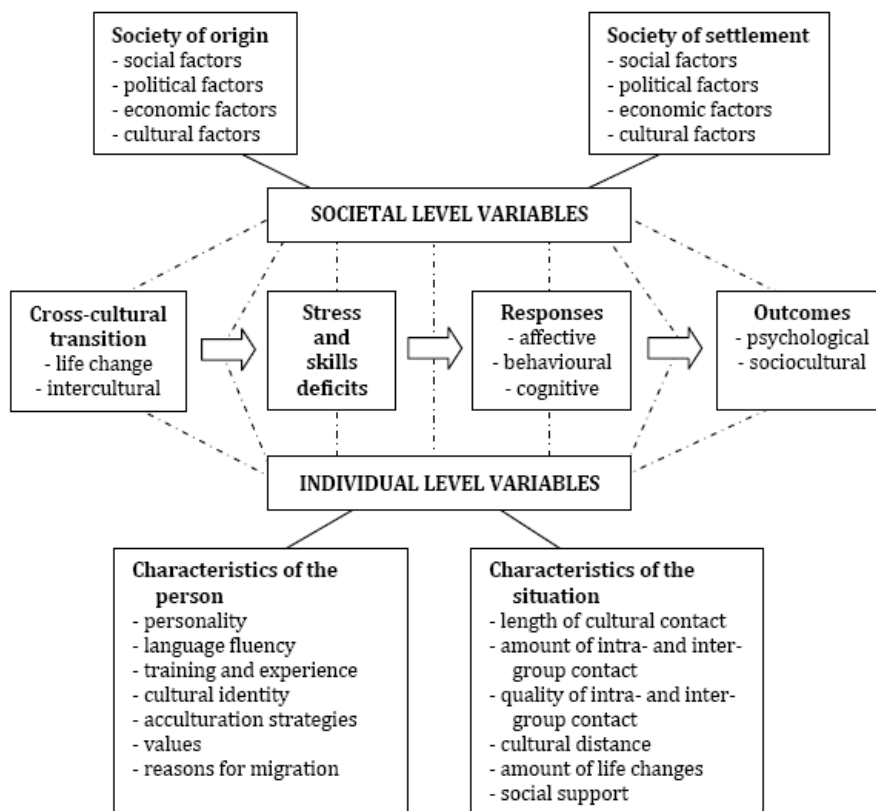


Figure 3. Modèle du processus de l'acculturation (Ward, Bochner, & Furnham, « The psychology of culture shock », p. 44)

Le modèle montre les caractéristiques qui ont une influence sur le processus d'adaptation :

⁸ Adler, « International Dimensions of Organizational Behaviour »

⁹ Ward, Bochner & Furnham, « The psychology of culture shock »

- a) les variables de niveau sociétal (la différence entre la société d'origine et la société d'accueil)
- b) les variables de niveau individuel (les caractéristiques individuelles comme la personnalité, la compétence de la langue et les raisons d'immigration et les caractéristiques situationnelles comme le soutien social)

Ces variables ont une influence sur la transition interculturelle, sur le niveau du stress et sur les compétences des expatriés. Les réponses affectifs et cognitifs et le comportement des expatriés produisent les résultats de la transition interculturelle.

En regardant ce modèle, on pourrait dire que le contact social avec les personnes de la culture d'accueil peut avoir une influence importante sur le processus d'adaptation.

La théorie de Black, Mendenhall et Oddou¹⁰

Black, Mendenhall et Oddou expliquent que l'ajustement n'est pas une construction d'une seule dimension, mais que l'ajustement est composé de trois aspects :

- a) l'ajustement à l'environnement général (l'adaptation général)
- b) l'ajustement à l'interaction avec des ressortissants du pays d'accueil (l'adaptation d'interaction)
- c) l'ajustement au travail (l'adaptation au travail ou aux études)

Le modèle distingue l'ajustement anticipé et l'ajustement dans le pays. L'ajustement anticipé se concentre sur les attentes des expatriés par rapport à :

1. leur travail (ou leurs études)
2. les ressortissants du pays d'accueil
3. la culture générale
4. la vie quotidienne dans le pays d'accueil.

Selon Black, Mendenhall et Oddou l'expérience internationale précédente, en particulier si l'expérience a eu lieu dans un pays semblable au nouveau pays d'accueil, joue un rôle important dans la formation de ces attentes. De plus, la formation interculturelle peut créer ces attentes.

Les facteurs qui ont une influence sur l'ajustement dans le pays sont divisés en cinq types dans ce modèle (voir sur la figure 4) :

- a) les facteurs individuels (l'auto-efficacité, compétences relationnelles, compétences de perception)
- b) les facteurs de travail ou de l'université (clarté des tâches)
- c) les facteurs de culture organisationnelle de l'entreprise ou de l'université
- d) les facteurs de socialisation de l'organisation (le mode de l'ajustement)

¹⁰ Black, Mendenhall & Oddou, « Towards a comprehensive model of international adjustment: an integration of multiple theoretical perspectives », p. 291-317.

e) les facteurs non-travail/ non-études (la nouvelle culture, la vie sociale)

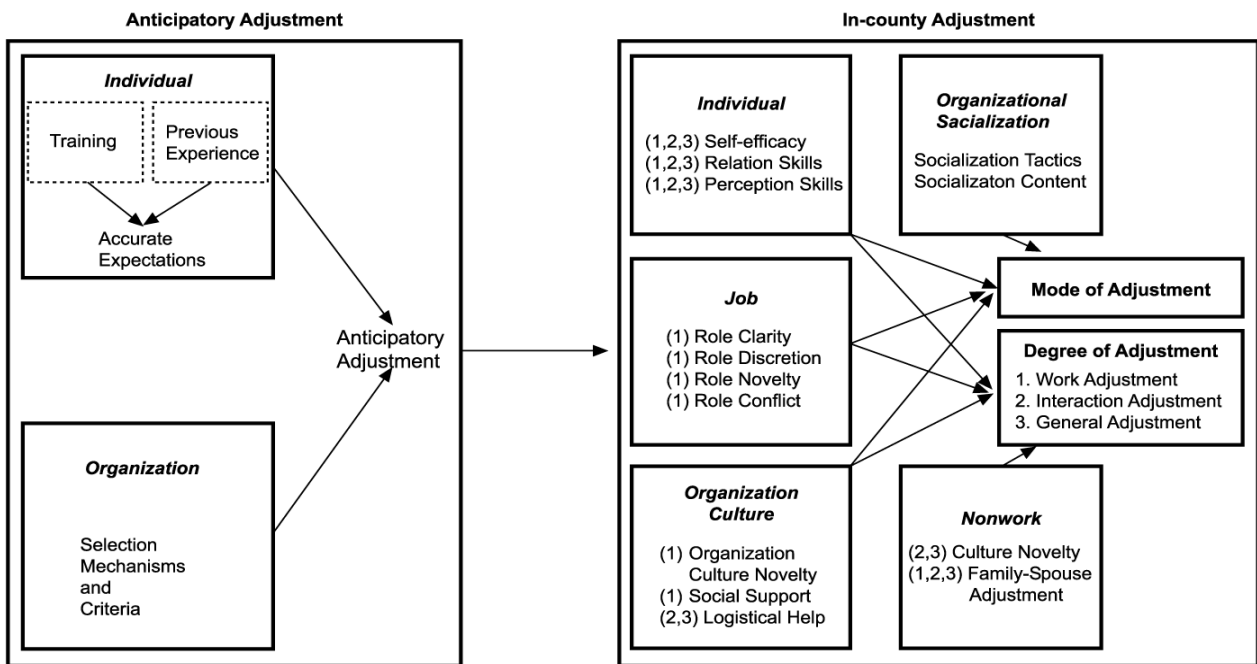


Figure 4: Framework of International Adjustment (Black, Mendenhall & Oddou)

La théorie de Redmond et Bunyi¹¹

Dans le modèle de Redmond et Bunyi, la compétence de communication interculturelle est considérée comme une composition de six composants :

1. Les compétences de communication (le décentrement social et l'empathie)
2. La connaissance de la culture d'accueil
3. La compétence de la langue
4. L'adaptation (déterminée par la flexibilité interpersonnel, l'adaptation à différents point de vue, la suspension des jugements)
5. L'effectivité de la communication (la capacité de communiquer avec des ressortissants d'accueil et de faire face aux malentendus)
6. L'intégration sociale (capacité à initier l'assimilation dans le réseau social ou relationnel)

De même que Bennett, Redmond et Bunyi parlent d'ethnocentrisme et d'ethno relativisme. Ils soulignent qu'il est très important d'avoir des connaissances sur la culture d'accueil, puisque cela réduit les malentendus interculturels et le stress. L'ethnocentrisme peut être réduit par des programmes de communication interculturelle avant ou juste après l'arrivée dans le nouveau pays.

1.4. Pertinence de la théorie

Nous avons vu que les modèles analysés donnent un aperçu de ce qui se passe lorsque les individus délocalisent à l'étranger. De plus, ces modèles montrent quels facteurs déterminent l'adaptation à la vie dans le nouveau pays des expatriés.

¹¹ Redmund & Bunyi, « The relationship of intercultural communicative competence with stress and the handling of stress as reported by international students », p. 235-254.

Pour cette recherche, nous utiliserons quelques aspects de chaque modèle analysé. En ce qui concerne le modèle de Ward, Bochner et Furham, nous utiliserons les variables de niveau sociétal pour mesurer s'il y a une différence entre les milieux culturels des étudiants. De plus, nous allons poser des questions sur quelques caractéristiques individuelles, comme la compétence de la langue et les raisons d'immigration et sur quelques caractéristiques situationnelles, comme la quantité de contact avec les membres de la culture d'accueil.

Nous utiliserons les facteurs utilisés dans le modèle de Black, Mendall et Oddou pour mesurer leur niveau d'adaptation. Nous poserons des questions aux étudiants sur leurs études et leur vie à l'université, mais aussi sur la culture générale et leur vie quotidienne dans le pays d'accueil pour mesurer leur niveau d'adaptation.

Concernant le modèle de Redmond et Bunyi, nous regarderons surtout la compétence de la langue, l'intégration sociale et la connaissance de la culture d'accueil, parce que les compétences de communication et l'effectivité de la communication sont très difficiles à mesurer par un questionnaire. Aussi, nous essayerons de mesurer le niveau d'ethnocentrisme des étudiants.

Dans le paragraphe suivant, nous allons regarder les résultats des recherches antérieures concernant l'adaptation culturelle des étudiants.

1.5. Recherches antérieures

Dans cette recherche, nous allons analyser l'effet d'un programme de collaboration entre les étudiants du pays d'accueil et les étudiants internationaux sur l'adaptation des étudiants internationaux. Le projet que nous allons analyser, l'atelier d'écriture de l'Université Utrecht, peut être considéré comme une forme de *peer pairing*, parce qu'il s'agit d'une collaboration et d'un accouplement entre un étudiant du pays d'accueil et un étudiant international.

Le *peer-pairing* a été trouvé un moyen efficace pour améliorer les interactions sociales pour des différents groupes d'âge aux écoles et dans autres contextes.¹² Il existe déjà plusieurs études sur l'influence des programmes de *peer pairing* sur l'adaptation interculturelle des étudiants étrangers ou des expatriés.

Abe, Talbe et Geelhoed (1998) ont étudié l'effet d'un programme de *peer pairing* sur l'ajustement des étudiants asiatiques aux États-Unis.¹³ Le programme présenté dans cette étude était concentré sur les interactions sociales et a atteint son objectif, parce qu'il a eu un impact significatif sur l'ajustement social des étudiants internationaux.

Westwood et Barker (1990) ont étudié l'effet d'un programme de *peer pairing* sur la réussite académique et les taux d'abandon des étudiants internationaux en Australie et au Canada.¹⁴ Dans ce programme, les étudiants du pays d'accueil cherchaient le contact avec les étudiants internationaux au moins deux fois par mois. Les résultats montrent que ceux qui ont participé dans un programme de *peer pairing* avaient des taux de réussite plus élevés et les taux d'abandon plus bas à l'université. Pourtant, Westwood et Barker n'ont pas étudié quel était précisément l'aspect du programme qui a aidé les étudiants internationaux.

¹² Mervis, « The use of peer-pairing in schools to improve socialization », p. 468

¹³ Abe, Talbot & Geelhoed, « Effects of a peer program on international student adjustment », p. 539-547

¹⁴ Westwood & Barker, « Academic achievement and social adaptation among international students: A comparison groups study of the peer-pairing program », p. 251-263

Une étude ultérieure réalisée par Westwood et Quintrell (1994) en Australie a également montré certains effets positifs d'un programme de peer pairing.¹⁵ Par exemple, la maîtrise de la langue et la connaissance de la culture australienne des étudiants qui ont participé au programme étaient mieux que chez des autres étudiants. La recherche montre donc qu'en plus d'être une source de soutien social, les ressortissants du pays d'accueil sont également une source d'information importante de la culture d'accueil.

Ces résultats sont confirmés par Ward, Bochner et Furnham dans le contexte de *culture learning*. Ils décrivent ce terme par « le processus par lequel les expatriés acquièrent des connaissances et des compétences sociales qui sont culturellement pertinentes afin de survivre et de prospérer dans leur nouvelle société ». ¹⁶ Par le contact avec des ressortissants du pays d'accueil, les expatriés ont la possibilité d'apprendre sur la culture d'accueil et d'acquérir une attitude plus positive envers la nouvelle société et les ressortissants du pays d'accueil, ce qui pourrait avoir un impact positif sur l'aspect socioculturel d'ajustement.

Caligiury et Lazarova (2002) affirment qu'un expatrié apprend le comportement et les normes pertinents de la culture du pays d'accueil par l'interaction avec les ressortissants du pays d'accueil.¹⁷

Le contact avec les ressortissants du pays d'accueil peuvent augmenter la compétence de la communication interculturelle, qui est composé de trois concepts :

- a) Connaissances
- b) Attitude
- c) Compétences

Une personne ayant une compétence de la communication interculturelle bien développée a normalement une plus grande connaissance de la langue et de la culture, une attitude plus ouverte envers la nouvelle culture et des compétences qui permettent la personne de communiquer de manière efficace avec quelqu'un de l'autre culture. Il semble probable qu'elle va fonctionner mieux que quelqu'un avec une compétence de la communication moins développée.

Il existe donc plusieurs études sur les effets des programmes de peer pairing sur l'adaptation sociale et culturelle des étudiants. Ces programmes ont (eu) un effet positif sur l'ajustement des étudiants étrangers. Pourtant, ces programmes sont des programmes sociaux dans lesquels les étudiants du pays d'accueil fonctionnent comme des tuteurs sociaux pour les étudiants internationaux.

Dans cette recherche, nous étudions un programme de collaboration académique. Avec ce projet, les étudiants francophones aident les étudiants nationaux avec leur compétence de la langue. Les étudiants francophones fonctionnent comme des tuteurs académiques pour les étudiants nationaux.

¹⁵ Quintrell & Westwood, « The influence of a peer-pairing program on international student's first year experience and use of student services. », p. 49-57

¹⁶ Ward, Bochner & Furnham, « The psychology of culture shock », p. 51

¹⁷ Caligiuri & Lazarova, M. B. « A model for the influence of social interaction and social support on female expatriates' cross-cultural adjustment », p. 766

Nous n'avons pas trouvé une étude qui traite les effets d'un projet académique sur l'adaptation culturelle des étudiants. C'est-à-dire que les effets de ce projet peuvent différer des effets des programmes de peer pairing sociaux.

Pourtant, nous avons vu que le contact avec les ressortissants du pays d'accueil, quel que soit le contexte du contact, peut avoir une influence positive sur l'attitude, les compétences et les connaissances des expatriés.

2. Méthode de recherche

Pour analyser l'effet de l'atelier d'écriture sur l'adaptation des étudiants Erasmus dans la société néerlandaise, nous avons choisi de proposer des questionnaires aux étudiants Erasmus. Nous avons proposé les questionnaires aux étudiants de manière anonyme par internet plutôt que des entretiens en face à face. De cette manière, le risque de réponses socialement souhaitables est réduit. Pour faire une comparaison, les questionnaires sont remplis par les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture et ceux qui n'y participent pas.

2.1. Les participants

Ci-dessous on trouve quelques données principales des étudiants qui ont participé à la recherche.

<u>Sexe</u>	<u>Âge</u>	<u>Nationalité</u>	<u>Durée du séjour aux Pays-Bas</u>	<u>Participation au projet « l'atelier d'écriture »</u>
Femme	22	Française	5 mois	Non
Homme	25	Française	10 mois	Non
Femme	21	Belge	10 mois	Oui
Femme	21	Française	10 mois	Oui
Femme	22	Belge	5 mois	Oui
Femme	22	Française	5 mois	Oui
Femme	21	Française	5 mois	Non

Tableau 5 : Les données des participants

Comme on peut le voir dans la figure 5, les participants sont des étudiants Erasmus qui sont d'origine française ou de belge. Tous ont été approchés pour participer à l'atelier d'écriture, quatre étudiants ont accepté et trois n'ont pas réagi. Ils étudient tous aux Pays-Bas pour une période limitée.

2.2. Le questionnaire

Le questionnaire comprend une partie avec des questions adressées aux deux groupes : le groupe avec les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture et le groupe avec les autres étudiants Erasmus. L'autre partie comprend des questions qui sont adressées uniquement aux étudiants qui participent à l'atelier d'écriture.

La première partie se compose de 39 questions et comprend des détails personnels et d'information secondaire des étudiants.

Nous avons vu dans les modèles du cadre théorique qu'il y a plusieurs facteurs qui peuvent avoir une influence sur le processus d'adaptation des étudiants. Pour cette raison, 6 questions sont posées sur des aspects qui peuvent avoir une influence sur le processus d'adaptation des étudiants. Nous avons posé des questions sur l'expérience culturelle précédente, la formation de la culture et l'histoire néerlandaise, la durée du séjour aux Pays-Bas, etc. De cette manière, nous pouvons voir plus clairement si les éventuelles différences peuvent être expliquées par la participation au projet ou par d'autres aspects.

Cette partie comprend aussi 24 questions qui peuvent mesurer le degré d'adaptation des étudiants dans la société néerlandaise. Ces questions sont fondées sur la littérature. Nous avons composé des questions qui peuvent mesurer l'adaptation à l'environnement général, l'ajustement à l'interaction avec des ressortissants d'accueil, l'ajustement aux études. Ces questions mesurent leur motivation, leurs compétences, leur compétence de la langue, leur comportement dans la vie sociale et dans la vie académique et leur attitude et image de la culture néerlandaise.

6 questions directes sont utilisées pour voir dans quelle mesure les étudiants se sentent acceptés et adaptés aux Pays-Bas dans la vie sociale et dans la vie académique et dans quelle mesure ils sont satisfaits de leur vie aux Pays-Bas.

La deuxième partie comprend 12 questions sur l'atelier d'écriture. Ce sont des questions ouvertes et directes dans lequel le projet est explicitement mentionné. Nous demandons par exemple si les étudiants pensent que la participation a changé leur vie à l'université Utrecht.

Nous analyserons donc d'une manière indirecte et d'une manière plus directe si le projet a (eu) une influence sur l'adaptation culturelle des étudiants Erasmus. Nous avons choisi de poser des questions fermées, des questions de classement et des questions ouvertes. Les questions fermées et les questions de classement servent à pouvoir comparer les résultats de deux groupes. Les questions ouvertes servent à obtenir une image plus approfondie de l'adaptation des étudiants. Les questions sur l'atelier d'écriture sont des questions ouvertes afin d'obtenir une image claire de l'opinion des étudiants de l'atelier d'écriture et l'effet de l'atelier d'écriture sur leur vie aux Pays-Bas.

Vous pouvez trouver le questionnaire dans l'annexe 1.

2.3. Procédure et analyse

Les questionnaires sont envoyés aux étudiants Erasmus par mèl pour une première fois le 6 mai 2013. Nous avons envoyé un rappel aux étudiants une fois par semaine pendant trois semaines. En échange de leur participation, nous avons offert à chaque participant un remerciement typiquement néerlandais.

L'analyse des résultats est essentiellement qualitative du fait du nombre réduit de participants. Cependant, pour des raisons de visibilité, quelques analyses ont été faites à l'aide de SPSS. Les résultats des questionnaires seront traités dans le chapitre 3.

3. Les résultats

Dans ce chapitre, nous montrerons les résultats des questionnaires en comparant les résultats des étudiants qui participent à l'atelier d'écriture (« les participants ») avec les résultats des étudiants qui ne participent pas à l'atelier d'écriture (« les non-participants »). De plus, nous montrerons les réponses des participants aux questions directs concernant l'atelier d'écriture.

3.1. Information secondaire

Comme tous les étudiants viennent de France ou de Belgique et comme la langue maternelle de tous les étudiants est le français, la différence entre la société d'origine et la société d'accueil est à peu près le même chez les deux groupes. Dans les deux groupes, la durée du séjour aux Pays-Bas est soit cinq mois soit dix mois. Aussi, seulement une étudiante a déjà vécue dans un pays autre que les Pays-Bas et son pays de naissance. Le milieu culturel et les circonstances sont donc similaires chez les deux groupes.

Les raisons et les buts nommés pour étudier aux Pays-Bas sont aussi comparables chez les deux groupes. Ils nomment les raisons suivantes pour étudier aux Pays-Bas :

« dans le cadre d'Erasmus »

« pour expérimenter un nouveau pays »

« pour découvrir une autre culture »

« pour vivre dans un autre pays de façon indépendante »

Pour voir s'il y avait une différence entre les connaissances anticipées des deux groupes, il est demandé si les étudiants ont étudié, lu ou reçu des informations sur la culture et l'histoire néerlandaises avant ou pendant leur séjour. Tous les étudiants affirment qu'ils ont reçu, lu ou étudié des informations sur la culture et l'histoire néerlandaises. Cela peut avoir une influence positive sur l'adaptation des étudiants. À nouveau, il n'y a pas une différence entre la connaissance préalable de deux groupes.

3.2. Langue

Tous les étudiants ont comme langue maternelle le français. Ce qui est intéressant, c'est que trois sur quatre participants attestent être capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone, alors que les non-participants attestent tous qu'ils ne peuvent pas le faire. De plus, deux participants sur quatre parlent le néerlandais avec les commerçants, les amis et les étudiants à l'université. Ces deux participants étudient aussi quelques heures par semaine le néerlandais et ils lisent des livres et/ou le journal néerlandaise.

En regardant l'adaptation en matière de la langue, on peut donc constater une différence entre les deux groupes. De plus, les participants disent tous, en opposition avec les non-participants, qu'ils regardent la télévision néerlandaise.

3.3. La vie sociale

Les deux groupes affirment qu'ils ont, en plus d'amis Erasmus et d'amis venant de leur pays de naissance, aussi d'amis néerlandais. Comme on peut le voir dans la figure 6 ci-dessous, les participants ont proportionnellement moins d'autres amis que d'amis néerlandais.

Non-participant	Amis néerlandais : 2	Autres amis : 30
Non-participant	Amis néerlandais : 4	Autres amis : 20

Non-participant	Amis néerlandais : 3	Autres amis : 16
Participant	Amis néerlandais : 4	Autres amis : 10
Participant	Amis néerlandais : 3	Autres amis : 5
Participant	Amis néerlandais : 5	Autres amis : 9
Participant	Amis néerlandais : 4	Autres amis : 10

Tableau 6: le nombre d'amis des étudiants Erasmus

Six sur sept étudiants rencontrent d'autres étudiants Erasmus plus dans la vie quotidienne que des étudiants néerlandophones. Seulement un participant atteste de rencontrer autant d'étudiants Erasmus que d'amis néerlandophones. Il n'y a donc pas de différence significative entre les deux groupes.

La plupart des étudiants ne participent pas à une association ou un club aux Pays-Bas. Un participant est membre d'ESN (Erasmus Student Network) et un non-participant fait de yoga et du kick-boxing. Aucun n'a (eu) un travail aux Pays-Bas. Tous les étudiants habitent en colocation. Deux sur quatre participants habitent en colocation avec une personne néerlandaise.

Tous les étudiants attestent être satisfaits de leur vie sociale aux Pays-Bas : tout le monde évalue leur vie sociale avec le score le plus élevé (score 5, « très satisfait »)

On donne comme raison pour ce score élevé que la vie Erasmus est très agréable : « *Étant étudiante dans le cadre d'Erasmus, il est très facile de rencontrer des gens venant de divers pays et de se lier d'amitié avec eux. De plus, étant en colocation, il est rare de se retrouver seule* »

Aussi, tous les étudiants disent qu'ils n'ont pas expérimenté des difficultés aux Pays-Bas dans la vie sociale, ce qui est en lien avec les scores élevés de leur vie sociale aux Pays-Bas.

3.4. La vie académique

Les non-participants affirment tous qu'ils rencontrent d'autres étudiants plus à l'université que des étudiants néerlandophones. Deux sur quatre participants indiquent qu'ils rencontrent autant d'étudiants néerlandophones que d'étudiants Erasmus.

Ce qui est notable, c'est que tous les non-participants constatent avoir expérimenté des difficultés d'adaptation à l'université, alors que seulement un participant dit avoir expérimenté des difficultés (voir sur la figure 7). Exemples de ces difficultés sont : la méthode d'apprentissage différente, plus de participation par des élèves, beaucoup de travail individuel et peu d'heures de cours.

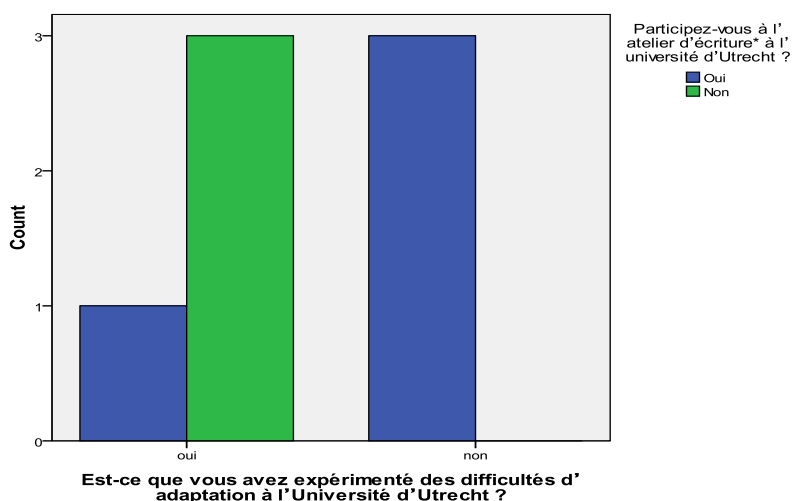


Figure 7: l'expérience des difficultés à l'Université d'Utrecht des participants (bleu) et des non-participants (vert)

En regardant la satisfaction des étudiants concernant leur choix de l'université Utrecht, leurs résultats et les cours qu'ils suivent, on ne peut pas constater de différences. Les deux groupes évaluent ces aspects avec un score de 3 ou 4 sur 5. C'est-à-dire qu'ils sont assez satisfaits de ces aspects.

3.5. La culture néerlandaise

L'image de tous les étudiants des deux groupes des Pays-Bas est très positive et est devenu plus positive pendant leur séjour aux Pays-Bas :

« J'ai été agréablement surprise par l'accueil qu'ils m'ont offert et par leur comportement respectueux (de l'environnement, des gens..) »

« La tolérance, la chaleur et le bon accueil est une réalité vraiment très agréable. »

« Les hollandais sont très sympathiques et pas du tout radins!!! On se rend compte qu'il faut apprendre à connaître une culture et ne pas se baser sur des stéréotypes. »

Les étudiants affirment tous qu'ils ne font pas une distinction claire entre les Néerlandais et eux-mêmes. Pourtant, tous les non-participants et un participant préfèrent leur propre culture à la culture néerlandaise.

Tous les étudiants disent qu'ils n'ont pas retenu des habitudes néerlandaises. Cependant, tous les étudiants fêtent les jours de fête hollandais. Une différence est que seulement un non-participant suit les nouvelles aux Pays-Bas, alors que trois participants affirment qu'ils suivent les nouvelles aux Pays-Bas.

3.6. L'adaptation aux Pays-Bas

Un participant et deux non-participants constatent avoir expérimenté des difficultés dans la vie quotidienne aux Pays-Bas. Ces difficultés se rapportent à la vie chère aux Pays-Bas et les habitudes d'alimentation : « Les Néerlandais ont l'habitude de manger tôt. »

Tous les étudiants de deux groupes se sentent bien acceptés aux Pays-Bas (tous les étudiants donnent le score le plus élevé, 5). À la question « Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? », les réponses sont plus diverses. Les participants se sentent mieux adaptés (scores : 5 -4 -5 -5) que les non-participants (scores : 3-4-3). Les participants se sentent aussi mieux adaptés à l'université Utrecht (4-3-4-4) que les non-participants (3-3-3). Dans la figure ci-dessous on peut voir que les participants se sentent mieux adaptés à la culture néerlandaise que les non-participants.

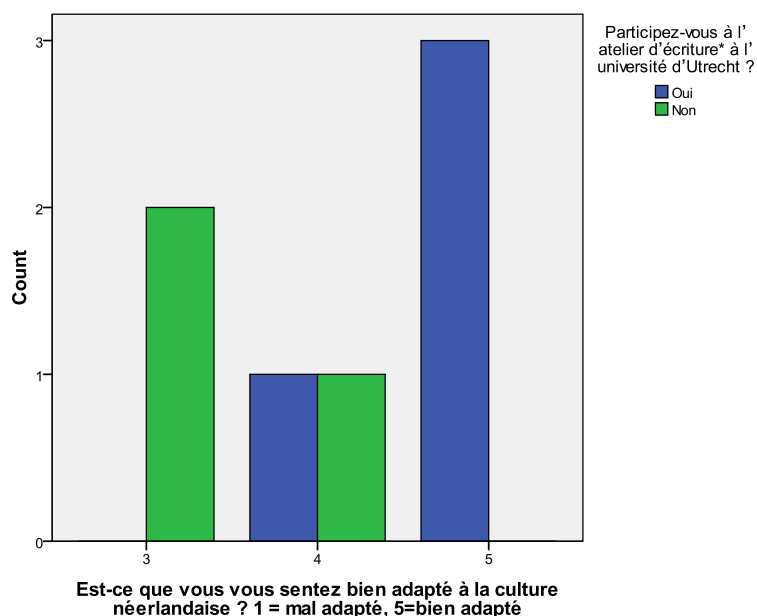


Figure 8 : l'adaptation à la culture néerlandaise des participants (bleu) et des non-participants (vert)

3.7. Projet: l'atelier d'écriture

La dernière partie comprend des questions directes concernant le projet l'atelier d'écriture.

Les raisons pour lesquelles les étudiants participant au projet sont environ les mêmes :

« *C'est une expérience enrichissante* »

« *Pour aider les étudiants qui apprennent la langue française et aussi parce que j'envisage peut-être d'être professeure à l'université (en Belgique).* »

« *Car cela m'intéressait d'aider d'autres étudiants et de me confronter aux compétences qu'il fallait posséder ou acquérir pour mener ce projet à bien.* »

« *Pour aider des étudiants et pour développer mes propres compétences* »

Aussi, ils ont tous des expériences assez positives avec le projet. Le nombre de mois que les participants participent au projet varie par participant, c'est-à-dire que le nombre d'étudiants néerlandophones qu'ils ont aidé diffère aussi par participant. Ils rencontrent chaque étudiant, en moyenne, deux ou trois fois dans le cadre du projet.

La communication entre les participants et les étudiants néerlandais n'était pas réduite au contenu du projet. Tous les participants attestent qu'ils ont aussi parlé d'autres choses pendant les rencontres. Aussi, tous les participants attestent qu'ils ont maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet. Pourtant, les étudiants disent qu'ils ne se sont pas faits de nouveaux amis grâce à ce projet.

Les étudiants constatent tous que le projet a changé leur vie à l'université d'Utrecht, parce qu'ils se sentent plus utiles et qu'ils ont vraiment l'idée de pouvoir aider les étudiants néerlandophones. Le projet contribue aussi à développer leurs propres compétences.

À la question: « *Dans quelle mesure ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?* », trois participants sur quatre répondent qu'ils ont faits de nouvelles rencontres avec les personnes néerlandophones grâce à ce projet. Pour le reste, le projet n'a pas spécifiquement changé leur vie.

De plus, tous les étudiants affirment qu'ils ont approfondi leurs connaissances des Pays-Bas et des Néerlandais en général. Aussi, ils disent tous avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais.

Les étudiants nomment aussi quelques autres effets de l'atelier d'écriture sur leur vie. Les réponses montrent que le projet a (eu) des effets très positifs sur les participants :

« *J'ai appris beaucoup de choses sur la didactique des langues.* »

« *Il y a beaucoup d'effets pour moi. Je n'avais jamais fait de feedback par exemple. J'ai aussi appris à expliquer à ma manière le fonctionnement d'une langue, chose qui n'est pas facile. Et pour finir j'ai moi même appris des choses sur la langue française.* »

« *Cela m'a permis d'être moins timide avec des personnes inconnues et d'être plus à l'aise devant un public.* »

4. Discussion

4.1. Interprétation des résultats

Dans le chapitre précédent nous avons regardé les résultats des questionnaires. Ces résultats ont montré qu'il y a beaucoup de ressemblances entre les deux groupes analysés, mais il est aussi question de quelques différences intéressantes. Dans ce chapitre, nous allons essayer d'interpréter ces résultats à l'aide de théorie et de formuler une conclusion de ces résultats.

Nous avons vu que les milieux culturels des étudiants sont à peu près les mêmes: ils viennent de France ou de Belgique (Wallonie), ils ont le français comme langue maternelle et ils habitent aux Pays-Bas pour une durée déterminée dans le cadre du programme Erasmus.

Dans le modèle de Redmund et Bunyi, nous avons vu que la compétence de la langue est une des composantes qui a une influence sur la compétence de communication interculturelle. Les résultats nous montrent que les participants maîtrisent la langue néerlandaise mieux que les non-participants. Cela peut avoir à faire avec le fait que ces deux participants viennent de Belgique et qu'ils ont déjà suivi des cours en néerlandais. Cependant, trois participants attestent qu'ils sont capables d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone, alors que les non-participants attestent tous qu'ils ne peuvent pas le faire. Nous pouvons donc constater un rapport entre participation au projet et la compétence de la langue. Selon Redmund et Bunyi, la maîtrise de la langue a un effet positif sur la compétence de communication interculturelle. C'est-à-dire que les participants sont mieux adaptés à la culture néerlandaise en regardant la compétence de la langue.

Selon Ward, Bochner et Furham, la quantité et la qualité de contact avec les ressortissants du pays d'accueil ont une influence sur l'adaptation culturelle des expatriés. Les résultats nous montrent que les participants ont proportionnellement plus d'amis néerlandais que les non-participants. C'est-à-dire que la quantité (et éventuellement aussi la qualité) de contact avec les ressortissants du pays d'accueil est plus élevé chez les participants, ce qui a une influence positive sur l'adaptation culturelle. Nous avons vu que tous les étudiants sont très satisfaits de leur vie sociale. Le modèle de Black, Mendenhall et Oddou montre que cette satisfaction de la vie sociale a une influence positive sur l'adaptation à la nouvelle culture des étudiants. L'intégration sociale est aussi une des composants qui influence la compétence de communication interculturelle dans le modèle de Redmund et Bunyi.

Nous avons vu que les participants rencontrent les étudiants néerlandais plus à l'université que les non-participants. De plus, les participants affirment tous n'avoir pas expérimenté de difficultés à l'université. Les modèles de Ward, Bochner et Furham et de Black, Mendenhall et Oddou nous avons montré que l'adaptation aux études ou au travail joue un rôle important avec l'adaptation à la culture d'accueil. Nous pouvons donc constater une corrélation entre l'adaptation à l'université et la participation au projet, ce qui a une influence positive sur l'adaptation à la culture néerlandaise des participants. En regardant la satisfaction des étudiants concernant leur choix de l'université Utrecht, leurs résultats et les cours qu'ils suivent, on ne peut pas constater de différences.

Dans le cadre théorique nous avons vu que Bennett utilise le terme *ethnocentrisme* pour référer à l'expérience de sa propre culture en tant que centrale à la réalité. Pour mesurer le degré d'ethnocentrisme des étudiants, nous avons formulé deux hypothèses. Les réponses

ont montré que tous les étudiants disent ne pas faire une distinction entre eux-mêmes et les Néerlandais, mais que tous les participants et un non-participant préfèrent leur propre culture à la culture néerlandaise. Bien que l'ethnocentrisme soit difficile à mesurer par une hypothèse, il est intéressant de constater une différence entre les deux groupes en regardant les réponses sur la préférence de la culture.

Les deux groupes affirment ne pas avoir retenu d'habitudes néerlandaises. En regardant les stades de développement de la sensibilité interculturelle de Bennett, cela n'est pas très étrange, car ils habitent aux Pays-Bas pour une durée limitée de 5 mois ou 10 mois. C'est-à-dire qu'ils n'atteignent pas le stade *d'intégration*.

Les résultats ont montré qu'un non-participant suit les informations aux Pays-Bas et trois participants attestent les suivre aux Pays-Bas. De plus, les participants attestent tous, en opposition avec les non-participants, qu'ils regardent la télévision néerlandaise. Ces constatations semblent partiellement être corrélées avec le niveau des participants en langue néerlandaise. Pourtant, ces aspects peuvent aussi indiquer que les étudiants qui choisissent de participer à l'atelier d'écriture sont a priori plus tournés vers la culture néerlandaise que ceux qui n'ont pas choisi de participer au projet.

Tous les étudiants se sentent bien acceptés aux Pays-Bas. Cependant, les participants se sentent mieux adaptés à la culture néerlandaise (scores : 5 -4 -5 -5) que les non-participants (scores : 3-4-3). Les participants se sentent aussi mieux adaptés à l'université Utrecht (4-3-4-4) que les non-participants (3-3-3). Ces questions mesurent non seulement l'adaptation à la culture néerlandaise, mais aussi leur attitude, ce qui est un des facteurs qui déterminent la compétence de la communication interculturelle. On peut donc constater une corrélation entre l'adaptation à la culture néerlandaise et à l'université Utrecht et la participation au projet.

Dans la dernière partie du questionnaire, nous avons posé des questions directes sur le projet. Les réponses des quatre participants sont très similaires.

Tous les participants constatent qu'ils ont obtenu plus de contacts avec les étudiants néerlandophones grâce à ce projet. De plus, ils ont approfondi leurs connaissances des Pays-Bas et des Néerlandais en général et ils ont appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais. Cela est en lien avec les résultats des études discutés dans le cadre théorique. Par exemple, l'étude réalisée par Westwood (Quintrell & Westwood, 1994) en Australie a montré qu'en plus d'être une possible source de soutien social, les ressortissants du pays d'accueil sont également une source importante d'information sur la culture d'accueil. Caligiury et Lazarova ont affirmé qu'un expatrié apprend le comportement et les normes pertinents de la culture du pays d'accueil par l'interaction avec les ressortissants du pays d'accueil.

Selon Ward, par le contact avec les ressortissants du pays d'accueil, les expatriés ont la possibilité d'apprendre sur la culture d'accueil et d'acquérir une attitude plus positive envers eux, ce qui pourrait avoir un impact positif sur l'aspect socioculturel d'ajustement. Pourtant, nous n'avons pas constaté une différence en ce qui concerne l'image des Pays-Bas des étudiants. L'image des Pays-Bas était très positive parmi les deux groupes.

Les étudiants affirment aussi que le projet a (eu) une influence positive sur leur vie à l'université Utrecht. Ils constatent que le projet n'a pas spécifiquement changé leur vie aux

Pays-Bas, mais qu'ils ont faits de nouvelles rencontres avec les personnes néerlandophones grâce au projet.

4.2. Conclusion : principaux résultats

Nous avons formulé la question principale suivante comme base de la recherche : *Est-ce que la participation à l'atelier d'écriture a un effet sur l'adaptation des étudiants Erasmus à la société et la culture néerlandaise ?*

Avec cette question, nous avons supposé l'hypothèse suivante :

Les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture de l'Université d'Utrecht s'adaptent mieux à la société néerlandaise que les étudiants Erasmus qui ne participent pas à ce projet.

En regardant les résultats des questionnaires, nous pouvons constater des différences entre les deux groupes sur des niveaux diverses (la compétence de la langue, la vie sociale, la vie académique, l'adaptation à l'université et l'adaptation à la culture néerlandaise). Il existe donc un rapport entre la participation au projet et l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises sur la base de cette recherche : le projet l'atelier d'écriture a (eu) une influence positive sur l'adaptation culturelle des étudiants Erasmus. Ces résultats sont en lien avec les recherches antérieures sur les effets des programmes de peer pairing sur l'adaptation culturelle des étudiants que nous avons discuté dans le cadre théorique.

4.3. Limites de la recherche

Comme le nombre d'étudiants Erasmus qui sont francophones aux Pays-Bas et le nombre de participants au projet l'atelier d'écriture sont limités, le nombre d'étudiants qui ont participé à cette recherche est aussi limité.

Sept étudiants ont participé à la recherche, dont quatre étudiants qui participent à l'atelier d'écriture. Pourtant, vu que le nombre de participants à l'atelier d'écriture est limité et que les réponses des participants et leurs expériences avec le projet sont assez similaires, ces quatre participants semblent constituer un groupe représentatif pour le reste des participants Erasmus au projet.

Une autre remarque est qu'il est difficile de mesurer quelle est précisément l'influence du projet sur l'adaptation culturelle. Par exemple, nous avons vu dans le cadre théorique que la personnalité et le milieu culturel ont aussi une influence sur l'adaptation culturelle. Pour cette raison, nous avons choisi de poser des questions qui peuvent mesurer le milieu culturel des étudiants. Pourtant, la personnalité est difficile à mesurer par un questionnaire. Ce qui serait possible, c'est qu'un certain type de personnalité a choisi de participer au projet et que cette personnalité a une influence sur leur adaptation. Cela pourrait également être une explication pour la différence entre les deux groupes.

Conclusion

Dans ce mémoire, nous avons tenté de trouver une réponse à la question posée dans l'introduction :

Est-ce que la participation à l'atelier d'écriture a un effet sur l'adaptation des étudiants Erasmus à la société et à la culture néerlandaises ?

La prévision était que la participation à l'atelier d'écriture a (eu) une influence positive sur l'adaptation des étudiants Erasmus. Avant de faire la recherche, l'hypothèse suivante était formulée :

Les étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture de l'Université d'Utrecht s'adaptent mieux à la société néerlandaise que les étudiants Erasmus qui ne participent pas à ce projet.

Premièrement, nous avons étudié, dans le cadre théorique, les différentes définitions de la culture et de l'adaptation. De plus, nous avons regardé certains modèles de processus d'adaptation et nous avons regardé quelques recherches antérieures qui ont recherché l'influence des programmes de peer pairing sur l'adaptation culturelle des étudiants internationaux ou des expatriés.

Pour rechercher si la participation au projet l'atelier d'écriture a (eu) une influence sur l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises des étudiants Erasmus, nous avons proposé des questionnaires aux étudiants Erasmus. Pour faire une comparaison, des questionnaires ont été remplis par quatre étudiants Erasmus qui participent à l'atelier d'écriture et par trois étudiants Erasmus qui n'y participent pas.

Les résultats principaux de cette recherche montrent qu'il y a une différence dans l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises entre les étudiants qui participent à l'atelier d'écriture et les étudiants qui ne participent pas à l'atelier d'écriture. Sur la base de questionnaire, on peut constater des différences entre les deux groupes à des niveaux divers: la compétence de la langue, la vie sociale, la vie académique et l'adaptation à l'université et l'adaptation à la culture néerlandaise.

Nous pouvons donc conclure, sur la base de cette recherche, que la participation à l'atelier d'écriture a une influence positive sur l'adaptation à la société et à la culture néerlandaises des étudiants Erasmus.

Puisque le nombre de participants au projet l'atelier d'écriture est encore limité, le nombre de participants à cette recherche est aussi limité. Dans l'avenir, il sera souhaitable de répéter cette recherche avec un groupe de participants plus important.

Aussi, pour étudier l'influence de la personnalité sur l'adaptation culturelle des étudiants, il serait intéressant de proposer non seulement un questionnaire aux étudiants, mais aussi, par exemple, un test de personnalité.

Bibliographie

Abe, J., Talbot, D. M., & Geelhoed, R. (1998). Effects of a peer program on international student adjustment. *Journal of College Student Development*, 39, p. 539-547

Adler, N. (2002) International dimensions of Organizational Behaviour. *Kent: PWS-Kent Publishing company*, 4th publication.

Bennett, M. (2004). Becoming Interculturally Competent. Dans J. Wurzel, *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education* (pp. 62-77). Newton: Intercultural Resource Corporation.

Black, J. S., Mendenhall, M., & Oddou, G. (1991). Towards a comprehensive model of international adjustment: an integration of multiple theoretical perspectives. *Academy of Management Review*, 16(2), p. 291-317.

Caligiuri, P. M., & Lazarova, M. B. (2002). A model for the influence of social interaction and social support on female expatriates' cross-cultural adjustment. *International Journal of Human Resource Management*, 13(5), p. 761-772.

Halsberger, A., & Brewster, C. (2008). The expatriate family: An international perspective. *Journal of Managerial Psychology*, 23(3), p. 324-346.

Harrison, D. A., Shaffer, M. A., & Bhaskar-Shrinivas, P. (2004). Going places: Roads more and less traveled in research on expatriate experiences. *Research in Personnel and Human Resources Management*, 23, 199-247.

Hofstede, G.J., Hofstede, G. & Minkov, M. (2012), *Allemaal andersdenkenden: omgaan met cultuurverschillen*. *Uitgeverij Business Contact, Amsterdam*.

Mervis, B. A. (1998). The use of peer-pairing in schools to improve socialization. *Child and Adolescent Social Work Journal*, 15(6), p. 467-477.

Redmund, M. & Bunyi, J. (1993). The relationship of intercultural communicative competence with stress and the handling of stress as reported by international students. *International Journal of Intercultural Relations* 17, p. 235-254.

Ward, C., Bochner, S., & Furnham, A. (2001). *The psychology of culture shock*. London and NewYork: Routledge.

Westwood, M. J., & Barker, M. (1990). Academic achievement and social adaptation among international students: A comparison groups study of the peer-pairing program. *International Journal of Intercultural Relations*, 14(2), p. 251-263.

Quintrell, N., & Westwood, M. (1994). The influence of a peer-pairing program on international student's first year experience and use of student services. *Higher Education Research and Development*, 13, p. 49-57.

Annexes

1. Le questionnaire
2. Questionnaire participant 1
3. Questionnaire participant 2
4. Questionnaire participant 3
5. Questionnaire participant 4
6. Questionnaire non-participant 1
7. Questionnaire non-participant 2
8. Questionnaire non-participant 3

1. Le Questionnaire

Cher étudiant/Chère étudiante,

Pour mon mémoire de Bachelor, je voudrais vous demander de remplir ce questionnaire. Ce sont des questions sur votre vie sociale et académique aux Pays-Bas.

Vos réponses seront traitées de manière confidentielle et sont utilisées uniquement pour cette recherche.

En échange de votre participation, je voudrais vous offrir un remerciement "typiquement néerlandais".

(Quand vous avez rempli le questionnaire, je vous envoie un mèl pour arranger quand je peux vous donner le remerciement ou comment je peux vous l'envoyer)

Merci beaucoup!

Lisa van den Hoven
Franse Taal & Cultuur, Universiteit Utrecht

Détails personnels

Sexe : H F

Âge :

Nationalité :

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?

.....
.....

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?

.....
.....

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?

Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?

.....
.....
.....

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?

Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?

Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?

Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais

a) Avec les commerçants ? Oui Non

b) Avec vos amis ? Oui Non

c) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ?.....

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ?

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....
.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires?

.....
.....

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?

.....
.....

La vie académique

20. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

21. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

.....
.....

22. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

23. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

24. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

25. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?

.....
.....²

7. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?

28. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (*par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre*)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

.....
.....

29. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

30. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

31. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

32. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?
 Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

34. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?
 Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

Votre avis

35. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)
 1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

37. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

38. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
 1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

39. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)
 Oui Non

Pourquoi (pas) ?

.....
.....

! Les questions suivantes sont uniquement pour les participants à l'atelier d'écriture !

40. Quels sont vos expériences avec l'atelier d'écriture ?

.....
.....

41. Combien d'étudiants néerlandophones avez-vous guidé par ce projet ?

.....
.....
42. Quelle est la fréquence de contact avec ces étudiants ?

.....
.....
43. Est-ce que la communication entre vous et les étudiants était réduite au contenu du projet ? ou est-ce que vous avez aussi parlé des autres choses avec les étudiants ?

.....
.....
44. Avant de participer au projet, aviez-vous déjà contact avec des néerlandophones ? Dans quelle mesure ?

.....
.....
45. Est-ce que vous avez maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet ?

.....
.....
46. Est-ce que vous vous êtes fait de nouveaux amis grâce à l'atelier d'écriture ?

.....
.....
47. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé votre vie à l'université d'Utrecht ?

.....
.....
48. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?

.....
.....
49. Avez-vous par ce biais approfondi votre connaissance des Pays-Bas ? Des Néerlandais en général ?

.....
.....
50. Est-ce que vous avez l'idée d'avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais en général ?

.....
.....
51. Est-ce que le projet a des autres effets sur votre vie, selon vous ? sur vos compétences ? sur votre développement ? sur des autres choses ?
.....
.....

2. Questionnaire – participant 1

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 21

Nationalité : Belge

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
3,5 mois

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
1,5 mois (5 mois au total)

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Pour découvrir une autre culture et pour améliorer mon néerlandais.

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : néerlandais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

français: C2 \r\nanglais: B2 \r\nnéerlandais: B1

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
d) Avec les commerçants ? Oui Non
e) Avec vos amis ? Oui Non
f) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?
8h par semaine

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 3

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 4

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

ESN (Erasmus Student Network)

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires?
néerlandaise

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?

-

La vie académique

20. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

21. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

J'ai eu du mal à m'habituer au fait qu'il y avait peu d'heures de cours et beaucoup de travail individuel (en Belgique, je suis dans une haute école et donc il y a beaucoup d'heures de cours et moins de travail individuel).

22. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

23. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

24. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

25. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?

Des grands blonds assez radins.

27. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?
Comme dans tout pays, une personne n'est pas l'autre et les généralisations s'avèrent parfois vraies, parfois fausses

28. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

29. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

30. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

31. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

32. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?

Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

Les Néerlandais ont l'habitude de manger tôt.

34. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?

Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

Votre avis

35. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)

1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

37. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

38. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

39. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

Pourquoi (pas) ?

Car cela m'intéressait d'aider d'autres étudiants et de me confronter aux compétences qu'il fallait posséder ou acquérir pour mener ce projet à bien.

! Les questions suivantes sont uniquement pour les participants à l'atelier d'écriture !

40. Quels sont vos expériences avec l'atelier d'écriture ?

Positive en général. A part une mauvaise rencontre et quelques annulations de rendez-vous, tout s'est bien passé.

41. Combien d'étudiants néerlandophones avez-vous guidé par ce projet ?

20

42. Quelle est la fréquence de contact avec ces étudiants ?

Tous les mois

43. Est-ce que la communication entre vous et les étudiants étaient réduite au contenu du projet ? ou est-ce que vous avez aussi parlé des autres choses avec les étudiants ?

Je n'ai pas seulement parlé du projet avec la plupart d'entre eux. Je me suis intéressée à leurs études, d'où il venait et ce qu'il pensait de l'atelier d'écriture et inversement.

44. Avant de participer au projet, aviez-vous déjà contact avec des néerlandophones ?

Dans quelle mesure ?

Oui. Au cours de mes études.

45. Est-ce que vous avez maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet ?

Oui.

46. Est-ce que vous vous êtes fait de nouveaux amis grâce à l'atelier d'écriture ?

Non

47. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé votre vie à l'université d'Utrecht ?

Il m'a permis de collaborer avec le département de français et j'ai beaucoup apprécié pouvoir aider les étudiants.

48. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?

Le projet n'a pas spécialement changé ma vie aux Pays-Bas, mais le projet m'a aidé de faire de nouvelles rencontres

49. Avez-vous par ce biais approfondi votre connaissance des Pays-Bas ? Des Néerlandais en général ?

Oui

50. Est-ce que vous avez l'idée d'avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais en général ?

Oui

51. Est-ce que le projet a des autres effets sur votre vie, selon vous ? sur vos compétences ? sur votre développement ? sur des autres choses ?

Oui, j'ai appris beaucoup de choses sur la didactique des langues.

3. Questionnaire – participant 2

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 21

Nationalité : Française

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?

9 mois

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?

Pour encore 2 mois

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?

Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?

Erasmus. J'ai choisi les Pays Bas car c'est un bon moyen pour améliorer mon anglais et découvrir une autre culture.

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?

Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?

Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : espagnol Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?

Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais

g) Avec les commerçants ? Oui Non

h) Avec vos amis ? Oui Non

i) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 4

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 10

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

bulgare, australienne, espagnol

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?

-

La vie académique

20. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

21. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

.....

22. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

23. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

24. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

25. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?

Des gens ouverts et un pays très bien développé

26. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ? les deux aspects sont restés les mêmes

27. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

28. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

29. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

30. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même
 Oui Non

31. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise
 Oui Non

Problèmes et difficultés

32. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?
 Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

.....

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?
 Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

Votre avis

34. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)
 1 2 3 4 5

35. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

37. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
 1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

38. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)
 Oui Non

39. Pourquoi (pas) ?
car c'est une expérience enrichissante

! Les questions suivantes sont uniquement pour les participants à l'atelier d'écriture !

40. Quels sont vos expériences avec l'atelier d'écriture ?
Positive, mais je n'ai pas eu beaucoup de rendez vous

41. Combien d'étudiants néerlandophones avez-vous guidé par ce projet ?

3

42. Quelle est la fréquence de contact avec ces étudiants ?

Une fois par semaine

43. Est-ce que la communication entre vous et les étudiants étaient réduite au contenu du projet ? ou est-ce que vous avez aussi parlé des autres choses avec les étudiants ?

Oui nous avons parlé d'autres choses

44. Avant de participer au projet, aviez-vous déjà contact avec des néerlandophones ? Dans quelle mesure ?

Oui

45. Est-ce que vous avez maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet ?

Oui.

46. Est-ce que vous vous êtes fait de nouveaux amis grâce à l'atelier d'écriture ?

Non

47. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé votre vie à l'université d'Utrecht ?

Je me sens plus utile à l'Université. Je ne me sens plus comme une simple étudiante mais plus que cela

48. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?

Plus de contacts avec les étudiants néerlandais

49. Avez-vous par ce biais approfondi votre connaissance des Pays-Bas ? Des Néerlandais en général ?

Oui

50. Est-ce que vous avez l'idée d'avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais en général ?

Oui

51. Est-ce que le projet a des autres effets sur votre vie, selon vous ? sur vos compétences ? sur votre développement ? sur des autres choses ?

Oui, énormément! Je n'avais jamais fait de feedback par exemple. J'ai aussi appris à expliquer à ma manière le fonctionnement d'une langue, chose qui n'est pas facile. Et pour finir j'ai moi même appris des choses sur la langue française.

4. Questionnaire – participant 3

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 22

Nationalité : Belge

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
Je vis en Belgique mais je suis partie 5 mois aux Pays-Bas en Erasmus

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
5 mois

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Pour apprendre plus profondément la culture et les coutumes des Pays-Bas et pour vivre dans un autre pays de façon indépendante

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : néerlandais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : espagnol Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
j) Avec les commerçants ? Oui Non
k) Avec vos amis ? Oui Non
l) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?
8h par semaine

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 5

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 9

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

Anglaises

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?

J'ai pu facilement m'intégrer aux Pays-Bas: rencontrer des personnes néerlandophones, apprécier leur culture, visiter des musées, participer à des activités,...

La vie académique

20. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones
 les étudiants Erasmus
 les deux
 autres,

21. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

.....

22. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

23. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

24. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

25. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?

Image très stéréotypé des Pays-Bas: radins, fromage, tulipes, vélos,...

26. Quels aspects de cette image sont changé et quels aspects sont restés les mêmes ?
Les hollandais sont très sympathiques et pas du tout radins!!! On se rend compte qu'il faut apprendre à connaître une culture et ne pas se baser sur des stéréotypes.

27. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

28. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

29. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

30. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

31. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

32. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?

Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

.....

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?

Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

Votre avis

34. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)

1 2 3 4 5

35. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

37. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

38. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

39. Pourquoi (pas) ?

Pour aider les étudiants qui apprennent la langue française et aussi parce que j'envisage peut-être d'être professeure à l'université (en Belgique).

! Les questions suivantes sont uniquement pour les participants à l'atelier d'écriture !

40. Quels sont vos expériences avec l'atelier d'écriture ?

Positive, les élèves ont pris cet atelier d'écriture très au sérieux

41. Combien d'étudiants néerlandophones avez-vous guidé par ce projet ?

Une vingtaine

42. Quelle est la fréquence de contact avec ces étudiants ?

2-3 rendez-vous par étudiant ou groupe d'étudiants

43. Est-ce que la communication entre vous et les étudiants était réduite au contenu du projet ? ou est-ce que vous avez aussi parlé des autres choses avec les étudiants ?

Non, on parlait aussi d'autres choses quand il restait du temps derrière nous.

44. Avant de participer au projet, aviez-vous déjà contact avec des néerlandophones ? Dans quelle mesure ?

Oui

45. Est-ce que vous avez maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet ?

Oui.

46. Est-ce que vous vous êtes fait de nouveaux amis grâce à l'atelier d'écriture ?

Pas vraiment, je parlais avec les étudiants, sans plus

47. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé votre vie à l'université d'Utrecht ?

Je participe à un projet similaire, ici en Belgique, et l'atelier d'écriture de madame Le Pichon m'a beaucoup aidé

48. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?

Faire de nouvelles rencontres

49. Avez-vous par ce biais approfondi votre connaissance des Pays-Bas ? Des Néerlandais en général ?

Oui

50. Est-ce que vous avez l'idée d'avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais en général ?

Certainement !

51. Est-ce que le projet a des autres effets sur votre vie, selon vous ? sur vos compétences ? sur votre développement ? sur des autres choses ?

Cela m'a permis d'être moins timide avec des personnes inconnues et d'être plus à l'aise devant un public.

5. Questionnaire – participant 4

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 22

Nationalité : Française

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
3 mois

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
Pour encore 2 mois

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Dans le cadre du programme Erasmus. J'avais entendu des expériences positives d'autres étudiants sur les Pays-Bas.

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : espagnol Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
m) Avec les commerçants ? Oui Non
n) Avec vos amis ? Oui Non
o) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 4

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 10

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

Anglais, espagnol, néerlandais

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?
J'ai beaucoup d'amis ici et il y a de bonnes fêtes

La vie académique

20. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?
 les amis néerlandophones
 les étudiants Erasmus
 les deux
 autres,

21. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?
 Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

.....

22. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5
23. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5
24. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content
1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

25. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?
Une image très stéréotypée: fromage, moulins, tulipes, vélos, drogues... et des gens tolérants et directs

26. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?
Je pense que les Néerlandais sont en général tolérants et ouverts

27. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)
 Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

28. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?
 Oui Non

29. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

30. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

31. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

32. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?

Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

.....

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?

Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

Votre avis

34. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)

1 2 3 4 5

35. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

37. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

38. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

39. Pourquoi (pas) ?

Pour aider des étudiants mais aussi pour améliorer mes propres compétences

! Les questions suivantes sont uniquement pour les participants à l'atelier d'écriture !

40. Quels sont vos expériences avec l'atelier d'écriture ?

Mes expériences sont positives

41. Combien d'étudiants néerlandophones avez-vous guidé par ce projet ?

4

42. Quelle est la fréquence de contact avec ces étudiants ?

3 moments de contact avec chaque étudiant

43. Est-ce que la communication entre vous et les étudiants étaient réduite au contenu du projet ? ou est-ce que vous avez aussi parlé des autres choses avec les étudiants ?

Non, nous parlons aussi d'autres choses.

44. Avant de participer au projet, aviez-vous déjà contact avec des néerlandophones ? Dans quelle mesure ?

Oui, car je partage un appartement avec une néerlandais

45. Est-ce que vous avez maintenant plus de contacts avec les étudiants néerlandophones à l'université qu'avant le projet ?

Oui.

46. Est-ce que vous vous êtes fait de nouveaux amis grâce à l'atelier d'écriture ?

Non

47. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé votre vie à l'université d'Utrecht ?

Je me sens plus utile ici à l'université et j'apprends beaucoup sur la didactique des langues.

48. Dans quelle mesure est-ce que ce projet a changé ou non votre vie aux Pays-Bas ?

Ce projet n'a pas vraiment changé ma vie.

49. Avez-vous par ce biais approfondi votre connaissance des Pays-Bas ? Des Néerlandais en général ?

Oui !

50. Est-ce que vous avez l'idée d'avoir appris plus sur les us et coutumes des Néerlandais en général ?

Oui !

51. Est-ce que le projet a des autres effets sur votre vie, selon vous ? sur vos compétences ? sur votre développement ? sur des autres choses ?

Je pense oui, parce que j'apprends sur le feedback, sur la didactique des langues et je rencontre plus des personnes inconnues et des personnes néerlandaises.

6. Questionnaire: non-participant 1

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 22

Nationalité : Française

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
J'habite aux Pays-Bas depuis 2 mois et demi.

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
Pour encore 2 mois

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Je suis venue aux Pays-Bas dans le cadre d'Erasmus; car c'est un pays que je ne connaissais pas du tout et nombreux de mes amis ne m'en avaient parlé qu'en bien.

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : Français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Italien Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
p) Avec les commerçants ? Oui Non
q) Avec vos amis ? Oui Non
r) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 2

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 30

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....
.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

Français, Grecs, Slovaque, Allemand, Chinois

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

20. Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?
Étant étudiante dans le cadre d'Erasmus, il est très facile de rencontrer des gens venant de divers pays et de se lier d'amitié avec eux. De plus, étant en colocation, il est rare de se retrouver seule.

La vie académique

21. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

- les amis néerlandophones
- les étudiants Erasmus
- les deux
- autres,

22. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?
 Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

La méthode d'apprentissage est très différente de celle que j'ai en France. Il y a beaucoup plus de participation de la part des élèves; ce qui est un bon point; mais dans la plupart des cours que j'ai, les professeurs n'utilisent pas de "plan" pour structurer leur cours, alors que j'ai toujours eu l'habitude de m'appuyer sur ça.

23. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

24. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait
1 2 3 4 5

25. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content
1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

26. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?
Je voyais les Pays-Bas comme un pays accueillant.

27. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?
Je ne me suis pas trompée sur l'image que j'avais des Pays-Bas et des Néerlandais; j'ai été agréablement surprise par l'accueil qu'ils m'ont offert et par leur comportement respectueux (de l'environnement, des gens..)

28. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)
 Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

29. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?
 Oui Non

30. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?
 Oui Non

Quelques hypothèses :

31. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même
 Oui Non

32. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise
 Oui Non

Problèmes et difficultés

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?
 Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

34. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?
 Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

Votre avis

35. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)
 1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

37. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté
 1 2 3 4 5

38. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

39. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

40. Pourquoi (pas) ?

Car je ne pense pas avoir le temps..

7. Questionnaire: non-participant 2

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 25

Nationalité : Française

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
4 mois
2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
6 mois
3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Pour un échange Erasmus, avec pour motivation d'expérimenter un nouveau pays.
5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non
6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?
Langue : Français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Langue : Anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2
Langue : Japonais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2
Langue : Espagnol Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non
9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
s) Avec les commerçants ? Oui Non
t) Avec vos amis ? Oui Non
u) Avec les autres étudiants ? Oui Non
10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 4

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 20

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

Club de kickboxing et de yoga

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

Britannique et Etatsunien

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

20. Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?

Des découvertes toutes les semaines, de nombreuses sorties, minimum trois fois par semaine. J'ai l'impression que chaque semaine compte pour deux tellement je fais de choses.

La vie académique

21. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

22. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

La prise de parole constante, les logiciels communs comme Blackboard qui ne sont pas forcément expliqués, le fonctionnement de notes et les présentations, ce n'est pas courant en France ou différent.

23. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

24. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

25. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

26. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général ?

La langue a une sonorité affreuse. La tolérance vis-à-vis du cannabis. Les Pays-Bas sont très en avance sur l'écologie. Ils sont tolérants et ouverts en général

27. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?

Je ne me suis pas trompée sur l'image que j'avais des Pays-Bas et des Néerlandais; j'ai été agréablement surprise par l'accueil qu'ils m'ont offert et par leur comportement respectueux (de l'environnement, des gens..)

28. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

.....
.....

29. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

30. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

31. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

32. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?

Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

.....
.....

34. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?

Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

Au niveau de l'alimentation, j'ai trouvé dur de se procurer de la nourriture et des produits de qualité à un prix raisonnable. La vie est chère et tout se paye.

Votre avis

35. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)

1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

37. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

38. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

39. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

40. Pourquoi (pas) ?

-

8. Questionnaire: non-participant 3

Détails personnels

Sexe : H F

Âge : 22

Nationalité : Française

Information secondaire

1. Depuis combien de temps vivez-vous ou avez-vous vécu aux Pays-Bas?
3 mois

2. Pour combien de temps allez vous rester aux Pays-Bas?
Pour encore 2 mois

3. Est-ce que vous avez aussi vécu dans un ou plusieurs pays autres que les Pays-Bas et que votre pays de naissance?
 Oui Non

Motivation

4. Dans quel but êtes vous venu ? Pourquoi avez-vous choisi les Pays-Bas ?
Pour avoir une expérience Erasmus. Je n'ai pas spécialement choisi pour les Pays-Bas

5. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur la culture néerlandaise avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

6. Est-ce que vous avez étudié, lu ou reçu des informations sur l'histoire des Pays-Bas avant ou pendant votre séjour ?
 Oui Non

Langue

7. Quelles langues parlez-vous?

Langue : Français Niveau*: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Anglais Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Italien Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

Langue : Espagnol Niveau : A1 A2 B1 B2 C1 C2

*A1 : niveau introductif/découverte, A2 : niveau intermédiaire ou de survie

*B1 : niveau seuil, B2 : niveau avancé ou indépendant

*C1 : niveau autonome, C2 : niveau maîtrise

8. Êtes-vous capable d'avoir une simple conversation avec une personne néerlandophone (en néerlandais) ?
 Oui Non

9. Est-ce que vous parlez le néerlandais
v) Avec les commerçants ? Oui Non
w) Avec vos amis ? Oui Non
x) Avec les autres étudiants ? Oui Non

10. Étudiez-vous le néerlandais ?

Oui Non

Oui → Combien de fois par mois ou par semaine ?

.....

11. Regardez-vous la télévision néerlandaise ?

Oui Non

Écoutez-vous la radio néerlandaise ?

Oui Non

12. Lisez-vous des livres ou le journal néerlandais ?

Oui Non

La vie sociale

13. Avez-vous des amis néerlandophones ?

Oui Non

Si oui → Combien ? 3

14. Avez-vous des amis venant d'autres pays ou des amis de France ou Belgique ici aux Pays-Bas ?

Oui Non

Si Oui → Combien ? 15

15. Qui fréquentez vous le plus aux Pays-Bas ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

16. Est-ce que vous participez à une association ou un club aux Pays-Bas (sportif/social/musical, etc.) ?

Oui Non

Si Oui → Lequel ?

.....
.....

17. Est-ce que vous habitez en colocation ?

Oui Non

Si Oui → De quelles nationalités sont vos colocataires ?

Français, néerlandais, italien

18. Est-ce que vous avez un travail aux Pays-Bas ?

Oui Non

Oui → quelle est la langue de communication de ce travail ?

Le néerlandais

L'anglais

Le français

Une autre langue,

Oui → Avez-vous des collègues néerlandophones ? oui non

19. Êtes-vous satisfait de votre vie sociale aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

20. Pouvez-vous expliquer cette évaluation de votre vie sociale ?
J'aime beaucoup la vie Erasmus avec toutes les soirées et activités.

La vie académique

21. Qui fréquentez-vous le plus à l'Université ?

les amis néerlandophones

les étudiants Erasmus

les deux

autres,

22. Est-ce que vous avez expérimenté des difficultés d'adaptation à l'Université d'Utrecht ?

Oui Non

Si Oui → quelles difficultés ?

Ici, il y a beaucoup plus de travail individuel et peu d'heures du cours

23. Êtes-vous satisfait des cours que vous suivez ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

24. Êtes-vous satisfait de vos résultats à l'université ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

25. Êtes-vous content de votre choix de l'Université d'Utrecht ? 1 = très mécontent, 5 = très content

1 2 3 4 5

La culture néerlandaise et votre propre culture

26. Avant d'habiter aux Pays-Bas, quelle était votre image des Pays-Bas et des Néerlandais en général?

Un pays bien développé avec des gens ouverts et très tolérants

27. Quels aspects de cette image sont changés et quels aspects sont restés les mêmes ?
Cette image est restée la même.

28. Est-ce que vous avez repris des habitudes que vous considérez comme des habitudes néerlandaises ? (par exemple : habitudes d'alimentation, d'horaire ou autre)

Oui Non

Si Oui → Quelles habitudes ?

.....

29. Fêtez-vous les jours de fête aux Pays-Bas ?

Oui Non

30. Suivez-vous des nouvelles des Pays-Bas ?

Oui Non

Quelques hypothèses :

31. Je fais une distinction claire entre les Néerlandais et moi-même

Oui Non

32. Je préfère ma propre culture (celle de mon pays de naissance) à la culture néerlandaise

Oui Non

Problèmes et difficultés

33. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie quotidienne ?

Oui Non

Si Oui → Quelles difficultés ?

-

34. Avez-vous expérimenté des difficultés aux Pays-Bas par rapport à la culture dans la vie sociale ? Quelles difficultés ?

Oui Non

Oui → Quelles difficultés ?

.....

Votre avis

35. Est-ce que vous vous sentez accepté(e) aux Pays-Bas ? 1 = mal accepté(e), 5 = bien accepté(e)

1 2 3 4 5

36. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à la culture néerlandaise ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

37. Est-ce que vous vous sentez bien adapté à l'université d'Utrecht ? 1 = mal adapté, bien adapté

1 2 3 4 5

38. Êtes-vous en général satisfait de votre vie aux Pays-Bas ? 1 = très insatisfait, 5 = très satisfait

1 2 3 4 5

Projet : l'atelier d'écriture

39. Participez-vous à l'atelier d'écriture* à l'université d'Utrecht ? (projet lancé par Dr. Emmanuelle Le Pichon basé sur « peer feedback »)

Oui Non

40. Pourquoi pas ?

-